



La interculturalidad y el francés para objetivos específicos: Adaptación e integración de los estudiantes peruanos en universidades francesas

Interculturality and french for specific objectives: Adaptation and integration of peruvian students in french universities

«El fenómeno de los estudiantes extranjeros engloba realidades; a veces, radicalmente diferentes... Observamos una gran desigualdad de sus condiciones; ya que todos los mundos, sus riquezas, sus fracturas, sus dramas se reencuentran en la universidad» (J. -P. Molinari).

Janet Corzo Z.¹

¹Universidad de Aix-Marseille. Email: janetcorzo@gmail.com

Recepción: 31 enero del 2019; Aceptación: 30/04/2019

Resumen

El presente estudio tiene por objetivo presentar las dificultades de origen intercultural que presentan los estudiantes peruanos en movilidad a Francia; encontrar nuevas pistas para una mejor integración y adaptación en el sistema universitario francés; y de igual modo, vislumbrar el desarrollo de la dimensión intercultural en el marco de una formación en francés para objetivos específicos dirigido a un público universitario peruano.

Palabras clave: interculturalidad; didáctica de lenguas; francés para fines universitarios.

Abstrac

The present study aims to present the difficulties of intercultural origin presented by the Peruvian students in mobility to France; find new clues for better integration and adaptation in the French university system; and in the same way, to glimpse the development of the intercultural dimension in the framework of a training in French for specific objectives aimed at a Peruvian university public.

Keywords: interculturality; language teaching; French for university purposes.

Introducción

Actualmente observamos una afluencia de estudiantes internacionales que llegan a Francia cada año con el objetivo de realizar estudios superiores. La elección de Francia como país de acogida está fuertemente asociada a su cultura y a la calidad de su enseñanza. Según el reporte de UNESCO (2012), Francia fue el tercer país más atractivo para los estudiantes internacionales (Embajada de Francia en Madrid, 2014). Asimismo el estudio realizado por el Ministerio de

Educación Superior y de Investigación MENERS (MENERS, 2015) señala que el conjunto de estudiantes internacionales representó el 12,1% del total de estudiantes universitarios en Francia entre 2014-2015. En el caso de los estudiantes peruanos, un estudio realizado por la agencia (Campus France, 2010) *Les Notes n°16 (2011)* muestra que la evolución de la movilidad de estudiantes peruanos en las universidades francesas ha conocido un importante incremento de 22,6% entre los años 2007-2012;

Forma de citar el artículo: Corzo, J. (2019). La interculturalidad y el francés para objetivos específicos: adaptación e integración de los estudiantes peruanos en universidades francesas. *Tierra Nuestra*, 13(1): 53-60.

DOI: <http://dx.doi.org/10.21704/rtn.v13i1.1291>

convirtiéndose en la cuarta comunidad más grande de estudiantes latinoamericanos en dicho país. Este fenómeno se explicaría principalmente debido al crecimiento económico de la región, el interés de los padres para que sus hijos continúen estudios en el extranjero y el acceso a diversas formaciones y becas ofrecidas por el Gobierno y organizaciones internacionales.

Integración y adaptación de los estudiantes internacionales en el sistema universitario francés

La movilidad académica es un fenómeno complejo que encierra un conjunto de factores que la determina. En ese sentido, la movilidad académica no concierne únicamente el desplazamiento geográfico; sino también, una movilidad social, por el hecho que el estudiante debe integrarse a una cultura, un sistema universitario y una lengua diferente. Si bien esta experiencia es considerada como un evento único y enriquecedor a nivel personal, intelectual, sociocultural, lingüístico, científico, etc., no debemos olvidar que el solo hecho de desplazarse no es sinónimo de apertura de espíritu, ni es garantía de un mejor conocimiento y comprensión del “otro”.

Para algunos especialistas como Vander (1986), el estudiante debe adaptarse a este nuevo sistema que le exige un saber-hacer metodológico, el cual puede ser obtenido gracias a un proceso de socialización secundaria. Sin embargo esta integración puede concentrar dificultades de diversa índole. Como lo señala Mangiante & Parpette (2010), los estudiantes internacionales se sienten inseguros no solamente a nivel del lenguaje y sus diversos usos académicos (discursos universitarios, competencias lingüísticas y saber-hacer académico); sino también con la sociedad que los acoge (cuestiones socioculturales y antropológicas).

Para Lacoste-Yerba (2011: 2), *“los estudiantes latinoamericanos con frecuencia tienen dificultad para adaptarse al sistema universitario francés por diversas razones de índole lingüísticas, metodológicas y culturales; ya que este es un sistema muy diferente al latinoamericano; y, muchas veces, están obligados, una vez en Francia, a pasar un curso de actualización costoso, propuesto por la universidad de acogida”*.

Es en ese contexto, este estudio busca conocer *¿Cómo se lleva a cabo la integración de los estudiantes peruanos en el sistema universitario francés? y ¿Cuáles son las dificultades de origen intercultural que ellos encuentran durante su estadía?*

Interculturalidad

Para Brodin (2002) la interculturalidad se puede definir como aquellos procesos e interacciones que se producen cuando culturas diferentes entran en contacto; de lo cual se derivan un conjunto de cambios y transformaciones.

De acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación¹, el componente intercultural *“Se centra en el conocimiento, la conciencia y la comprensión de las relaciones entre el mundo de donde él viene y el mundo de la comunidad a la que se dirige; así como la conciencia de la diversidad regional y social de los dos mundos y la manera en la que cada comunidad aparece en la óptica del otro, casi siempre bajo la forma de estereotipos nacionales”* (MCERL, 2002: 83).

En ese sentido, desarrollar la dimensión intercultural en el estudiante supone hacerle adquirir una competencia tanto cultural como lingüística; prepararlos para las relaciones con las personas pertenecientes a otras culturas; permitirles comprender y aceptar estas “otras” personas, en tanto que individuos que poseen puntos de vista, valores y comportamientos diferentes, con el fin de ayudar al estudiante a comprender el carácter enriquecedor de este tipo de experiencias y de relaciones (Byram y Fleming, 2001).

Didáctica de la interculturalidad en la clase de lengua

A partir de la aparición del enfoque comunicativo y la importancia que este le otorga a la dimensión “sociolingüística” o “sociocultural”, se produce una evolución en la concepción de las relaciones lingüístico-culturales. Como lo señala Zarate en Castelloti y Moore (1999) en este enfoque, las diversas estrategias comunicativas son percibidas como universales desde un punto de vista cognitivo; sin embargo, se realizan casi siempre de manera diferente de una sociedad a otra; lo cual puede constituir una fuente de malentendidos que van más allá de los aspectos lingüísticos.

En la actualidad, los estudios desarrollados en el campo de la didáctica de lenguas han profundizado sobre este aspecto, dejando de lado la idea que el objetivo de la competencia intercultural es proporcionarle al alumno una competencia cultural idéntica a aquella de un alumno “autóctono”; o pedirle que reproduzca los comportamientos de un indígena. Para Zarate, se trata más bien de desarrollar una actividad de interpretación contrastiva, a través de la cual, el alumno trate de comprender o, por lo menos, aceptar que los otros pueden ser

diferente de aquello que le parece “normal”. Para ello, podemos partir de los conceptos de “pertenencia” que posee el estudiante; a partir de los cuales, él tendrá consciencia de los criterios, más o menos implícitos, de la clasificación de su propio universo cultural, para luego ser capaz de percibir que existen también principios implícitos de división del mundo contruidos de forma diferente.

De esta relación entre las representaciones de la cultura materna y la cultura “objetivo”, se da origen a la didáctica “intercultural”. Por lo que, es a partir del descubrimiento y posterior confrontación de las diversas representaciones en el contexto de la clase de lengua que el estudiante será conducido a un trabajo de reflexión sobre los diferentes estereotipos.

El choque intercultural

En el marco de la didáctica intercultural, el choque intercultural puede ser definido como “una experiencia emocional e intelectual que aparece en aquellos que, debido a una situación dada o su profesión fuera de su contexto sociocultural, se encuentran comprometidos con un contexto “extranjero” (Collès, 2007). Según este enfoque, existen cuatro fases del choque intercultural: el contacto inicial con el extranjero, ajuste al contacto, confrontación-estrés y acomodación frente al estrés.

En ese sentido, consideramos que es más fácil hacer frente al inevitable choque cultural y sobrellevarlo; a través de la adquisición de saberes específicos que ayuden al estudiante en el momento de su entrada a un sistema universitario diferente y a un nuevo medio sociocultural.

La concepción pragmática

Desarrollada por Martine Addallah-Pretceille y Louis Porcher, este enfoque parte de la idea que todo discurso sobre la cultura no puede ser el reflejo de una realidad objetiva; sino más bien el fruto de una actividad social esencialmente lingüística. La ficción y la subjetividad son los únicos elementos posibles para hablar de la cultura; lo que no significa, por ende, una mentira o confabulación”.

En ese sentido, la cultura que no puede proveer un saber, sino debe ser vista bajo una perspectiva pragmática. Esto significa que el individuo selecciona en función de un objetivo, de sus intereses y de una situación dada, las informaciones culturales que le son necesarias. En consecuencia, para comunicar no es suficiente conocer la realidad cultural, sino más bien desarrollar una competencia pragmática que permita apropiarse de la cultura; a través, del

lenguaje y la comunicación. Es por ello; que el estudiante extranjero debe comprender de qué manera su interlocutor utiliza la cultura para relacionarse con él.

La interculturalidad en una formación de Francés con objetivos específicos

La problemática del de *Francés con Objetivos Específicos*² y más específicamente *francés con fines universitarios*³ concierne tanto a la preparación lingüística como al seguimiento de los estudiantes en movilidad en el seno de la sociedad que los acoge (Bertoncini, 2008; Ennafaa & Paivandi, 2008). Es por ello que las instituciones deben tener en cuenta esta realidad y poner en marcha verdaderas dinámicas interculturales dedicadas a la preparación y el seguimiento de los estudiantes antes, durante y después de su estadía en el país de acogida.

Para Mangiante y Parpette (2011) la noción de la “adaptación es el meollo de la problemática del francés con fines específicos-universitarios; la cual se evidencia en dos niveles. Ella es ante todo de tipo *estructural*; ya que, ella se define a partir del análisis de las necesidades sociolingüísticas específicas del público universitario; y, de otra parte, es *coyuntural* debido al hecho de la diversidad de contextos puestos en marcha tanto en el plano institucional, geográfico, humano y material. Y, en ese sentido, paradójico ya que puede parecer que aunque el proceso es muy preciso la adaptación es permanente.

Metodología

El objetivo de este trabajo se desarrolla en el campo de la didáctica del FLE (Francés Lengua Extranjera) en un contexto universitario. Nuestro interés se centra principalmente en la didáctica del *francés para fines universitarios*; ya que buscamos conocer e interpretar los procesos de interacción que se producen en este proceso de adaptación e integración al sistema universitario francés. Es por ello que nos parece pertinente una metodología cualitativa-etnográfica aplicada al campo de la didáctica de lenguas extranjeras.

En ese sentido, el enfoque etnográfico busca comprender lo que sucede en una clase de lengua partiendo de la realidad; es decir, realizar una descripción cultural de la clase de lengua; a partir, de la observación y el análisis de los comportamientos de sus miembros, de un grupo y los sentidos que ellos atribuyen a los eventos para interpretarlos teóricamente.

Por lo anteriormente expuesto, hemos elegido, en esta etapa, realizar un entrevista; la cual nos permitirá, a través de los discursos de

los individuos, comprender las elecciones y las reflexiones de los estudiantes hispanohablantes frente al proceso de adaptación a un nuevo sistema universitario.

Población y muestra

La muestra está compuesta por 10 estudiantes peruanos que realizan su primer año de estudios universitarios (Licencia y Máster) en un centro universitario francés y en diversas especialidades.

Guía de la entrevista

La entrevista está estructurada en cuatro categorías: situación personal y académica; movilidad académica; integración académica; balance y expectativas. La entrevista se llevó a cabo en español; con el fin, que los estudiantes entrevistados puedan expresarse de manera espontánea en su lengua materna.

Análisis

Categoría: situación personal y académica

Todos los participantes han seguido estudios de francés en Perú antes de llegar a Francia. Ellos han obtenido un nivel B2⁴ (o de usuario independiente en lengua francesa) certificado por un centro o instituto de lengua francesa.

Los estudiantes entrevistados han realizado o realizan estudios en Francia en Ciencias Humanas (Antropología, Educación, Farmacia) Escuela de Ingenieros y Comercio Internacional). Los estudiantes entrevistados han obtenido un diploma BAC⁵ +4 y BAC+5.

Recordemos que todos los estudiantes entrevistados son estudiantes altamente escolarizados; esto significa que han desarrollado su competencia académica en lengua materna en el marco de su formación universitaria en un establecimiento peruano.

Categoría: movilidad académica

La mayoría de los estudiantes peruanos han participado del programa *Alianza Estratégica*⁶ durante los años 2007-2011 para viajar a Francia en coordinación con el CROUS⁷; quienes han previsto un sistema de acogida desde antes de su llegada al aeropuerto.

A partir del 2012, los estudiantes peruanos que deseen continuar estudios en Francia deben inscribirse en el proceso de selección de Campus France. Los estudiantes seleccionados por medio de esta agencia de promoción manifiestan que ninguna institución ni francesa ni peruana ha organizado una acogida personalizada; por lo que, ellos han debido organizar de manera individual su llegada a Francia.

En el caso de los establecimientos universitarios franceses, la mayoría de los estudiantes indican que no existe o no son conocidas las políticas de acogida o de integración dirigida a los alumnos extranjeros que promueven las universidades. Sin embargo, en la mayoría de las universidades se promueven cursos de francés lengua extranjera como parte del proceso de integración. Dichos cursos tienen una duración irregular y depende de cada establecimiento universitario.

E4: *Uhm... Creo que más que eso (políticas de integración), eso se maneja más a nivel de, de la asociación de estudiantes. Ellos tienen como un "pole", una oficina internacional, en la cual ellos orientan a los internacionales... También había un curso, más que nada una actividad, que era para conocer la cultura francesa, la comida francesa que fue un día... Pero por política creo que no... son iniciativas; pero que habrán surgido; que son iniciativas aisladas; pero no creo que sea una política de la universidad.*

Categoría: integración académica

Los estudiantes interrogados manifiestan que en relación a su integración, ellos han tenido problemas principalmente en formar "parte del grupo". La relación con los estudiantes franceses y los docentes ha sido una de las dificultades más importantes en el proceso de integración. Los estudiantes peruanos señalan, que al inicio, sentían que sus colegas franceses no los comprendían; no solo por la barrera de la lengua; sino también porque los estudiantes franceses no comparten su concepto de "grupo" o de "amistad". Para los estudiantes peruanos, ha sido más viable integrarse a grupos de estudiantes latinoamericanos, peruanos u otros extranjeros con quienes participaban en diversas actividades. Según lo manifestado por los estudiantes entrevistados, los estudiantes franceses son personas más cerradas y aisladas en relación a los estudiantes extranjeros.

E2: *Eh, bueno, eh, el problema es "las amistades" creo. Cuando yo llegué, traté de hacer amigos, pero los amigos que tuve son extranjeros, un africano. Algunos franceses eran un poco duros porque normalmente no entendían mi forma de hablar; les es difícil [...] O sea es difícil entrar a su mundo, y ello que son jóvenes. Con los profesores no me hablo con ninguno, porque vienen dictan y se van.*

E4: *Específicamente con mi programa [...] no ha ido al mismo ritmo porque las personas de mi programa son; digamos que cada uno son*

más independientes, no suelen andar en grupos grandes, entonces no he experimentado como una “unión de grupo” y eso lo he escuchado en, de otros compañeros, de los mismos franceses e internacionales que no hay una unión, no hay ese sentimiento de integración.

En cuanto a la comprensión y adaptación del nuevo sistema, los estudiantes presentan diversas dificultades principalmente a nivel oral. Es decir, dificultad en la comprensión de los cursos magistrales, la comprensión del tema y el tomado de notas en francés.

E2: *Ah, no, terrible, no... O sea yo siento que el profesor habla (es decir con un acento) que yo digo qué está hablando ¡Dios Mío! porque su acento cambia, su acento es muy marcado y cuando usan una palabra o dos palabras no entiendo y ya no entiendo toda la frase. A veces yo o bien escribo lo que entiendo y de ahí me pierdo.*

En lo que concierne a la manera de estudiar y aprender en el sistema universitario francés; los estudiantes peruanos señalan que existen diferencias entre el sistema peruano y el francés.

E1: *Me he dado cuenta que el francés es más dedicado a sus estudios aparentemente. Conoce muy bien el sistema [...] como es extranjero (el estudiante peruano) conoce el sistema pero a medias; a veces, no conoce todas las estrategias que pueda haber para contactarse con el profesor.*

La mayoría de los entrevistados encuentran que el sistema francés promueve la participación más activa del estudiante. Esto significa que el estudiante no es un simple receptor de conocimientos, él debe presentar, argumentar y defender sus ideas. Por lo que es necesario presentarse a los cursos con conocimientos previos para participar en los debates. Por el contrario, en el sistema peruano, al estudiante se le solicita escuchar atentamente para luego responder a las preguntas o actividades propuestas. Esto significa que los docentes peruanos dispensan sus clases a partir de esta base, y los estudiantes deben reforzar sus conocimientos a través de las lecturas complementarias e investigaciones.

E2: *Claro, claro que sí por supuesto. Uno porque el francés [...] saben cómo aprobar sin estudiar mucho, ¿entiendes?, lo que para un peruano tiene que estudiar cien para sacarse ¿cuánto? 20, 30 [...] Definitivamente ellos hablan francés*

entonces ya conocen, pues ya han vivido es como en el sistema peruano yo aprobaba cursos sin matarme todo el semestre estudiando porque ya sabía que cosa venía, qué iban a preguntar.

E4: *En cierto punto sí, porque en los cursos que tenemos se motiva mucho más la participación en clase. Más participación en clase, más trabajo global, más presentaciones que no ocurre mucho en Perú es [...] Lee esa separata, nos dan un fajo de hojas, lee y hay un test para la semana siguiente, hay una evaluación continua pero simplemente son lecturas. Acá es más conversaciones, es más exposición, es más trabajo en equipo [...] La diferencia no es abismal, pero sí siento que... bueno que los profesores tratan de promover que el alumno participe más [...].*

Otra diferencia que ellos señalan está en relación al sistema de evaluación. Los estudiantes peruanos están más habituados a una evaluación continua durante todo el semestre y no a una evaluación única y determinante al final del semestre, lo cual ha suscitado problemas de calificación y aprobación de los cursos.

A pesar de todas estas dificultades que encuentran los estudiantes peruanos en su integración en el sistema universitario francés, ellos manifiestan que su estadía académica en Francia les ha proporcionado una apertura de espíritu y una experiencia enriquecedora a nivel profesional y personal. Ellos indican que aconsejarían a otros estudiantes de venir a Francia para realizar estudios superiores.

E4: *Yo creo que sí, bueno, es una experiencia muy enriquecedora creo que desafía más que nada la personalidad de cada uno, porque te pone en circunstancias o en situaciones distintas que no se viven en Perú [...] Enriquece la perspectiva tu perspectiva como profesional y como persona, aprendes de otras culturas [...] y el prestigio que te da Francia en lo que es a nivel educativo, a nivel profesional. Yo recomiendo ir a Francia; claro sabiendo; a pesar de la situación económica la cual se vive, yo creo que igual el balance es positivo.*

Conclusiones

Hay que remarcar que las dificultades que encuentran los estudiantes internacionales a nivel intercultural son en buena medida una fuente de fracaso escolar sea de orden académico (repetición del ciclo, cambio de programa, etc.) sea a nivel de integración (experiencia de movilidad académica no conclusa). Por lo que, muchos estudiantes se han visto en la necesidad

de realizar algunos ajustes a su proyecto inicial; sin embargo, en algunos casos manifiestan que no han logrado llevarlo a cabo.

De otro lado, las instituciones de educación superior francesas que acogen a los estudiantes internacionales se contentan, en muchos casos, de tratar la “pertenencia socio-cultural” de los estudiantes, como una simple categoría administrativa, sin tomar en cuenta los diversos modos de percepción-reacción que son parte de sus orígenes y las historias individuales de los estudiantes.

Los diversos estudios realizados en el campo de la movilidad académica de estudiantes como el de Chevrollet (1977) pone en evidencia el peso de la cultura de origen y los efectos sobre la formación, así como la distancia entre los sistemas de valores y de normas. La pertenencia a una cultura determinada de la cual un conjunto de identificaciones y fijaciones pueden considerarse como frenos al ser confrontados a un modelo diferente.

En el caso de los estudiantes peruanos, hemos comprobado que la adaptación e integración al sistema universitario francés es al inicio un proceso que evidencia una problemática de orden sociocultural y lingüística. Las dificultades de “adaptación” al nuevo sistema están en relación a la idea de “pertenencia al grupo”; es decir las relaciones que se establecen entre sus pares y los diversos participantes del sistema educativo. Por otra parte, estas dificultades se evidencian a nivel del sistema de enseñanza-aprendizaje propiamente dicho; es decir, la falta de conocimiento del saber-hacer universitario a la “francesa” y de las evidentes diferencias entre ambos sistemas educativos.

A partir de las dificultades interculturales y de adaptación que evidencian los estudiantes internacionales y, en este sentido, los estudiantes peruanos en movilidad, se hace necesaria una reflexión pedagógica por parte de todos los actores que intervienen en este proceso que tenga en cuenta las necesidades reales de los estudiantes.

Nota

- (1) El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación forma parte esencial del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa, que ha desarrollado un considerable y bien fundamentado esfuerzo por la unificación de directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo.
- (2) Según el Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (Cuq y Gruca, 2013. CLE international) El “*Francés*

con Objetivos Específicos nació del hecho de adaptar la enseñanza del FLE a adultos que desean adquirir o perfeccionar sus competencias en francés para una actividad profesional o estudios superiores” (P. 109). (traducción personal).

- (3) Jean-Marc Mangiante et Chantal Parpette, señalan que el Francés con fines universitarios: *Français sur Objectifs Universitaires* (FOU) es una rama del Francés con Objetivos Específicos que busca preparar a los estudiantes a adquirir competencias lingüísticas, disciplinarias y metodológicas de la vida universitaria.
- (4) Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2000) en el nivel B2, llamado también usuario independiente, el estudiante: “*es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones*”.
- (5) BAC: diploma de estudios superiores (BAC+4: Maitrise y Master 1; BAC+5: Master, DEA diploma de ingeniero).
- (6) Alianza Estratégica (programa de promoción de estudiantes peruanos de diversas universidades a nivel nacional para estudiar en universidades extranjeras).
- (7) CROUS (Centre Régional des Œuvres Universitaires et Scolaires), Es una red de 29 establecimientos al servicio de los estudiantes en lo que respecta a las ayudas financiera, trabajo para estudiantes, etc.

Bibliografía

- BERTONCINI, P. (2008). Mise en scène de situations sociolinguistiques dans Mafiosa” in Glottopol. N° 12, Recuperado de http://www.univrouen.fr/dyalang/glottopol/numero_12.htm [Último acceso el 3 de enero de 2012].
- BRODIN, E. (2002). Innovation, instrumentation technologique de l'apprentissage des langues: des schèmes d'action aux modèles des pratiques émergentes. ALSIC, 5(2): 149-181.
- BYRAM, M. y FLEMING, M. (2001).

- Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía [original en inglés, *Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through drama and ethnography*, 1998], Madrid, Cambridge University Press, ISBN: 84-8323-079-8.
- CAMPUS FRANCE. (2010). Les notes n° 26 octobre 2010. *La mobilité des étudiants d'Amérique Latine*.
- CASTELLOTTI, V. y MOORE, D. (1999). *Schémas en coupe du plurilinguisme* », *Bulletin de la VALS / ASLA 70, octobre de 1999, Université de Neuchâtel*, 27 - 49.
- CHEVROLLET, Daniel. (1977). Les problèmes d'adaptation des étudiants étrangers au système universitaire français. *Revue Française de Pédagogie*. 40: 30-40.
- CUQ, J. y GRUCA, I. (2013). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses universitaires de Grenoble. France.
- COLLÈS, L. (2007). *Interculturel: des questions vives pour le temps présent*, Fernelmont: EME, coll. « Discours et méthodes.
- ENNAFFAA, R. & PAIVANDI, S. (2008). *Les étudiants étrangers en France: Enquête sur les projets, les parcours et les conditions de vie, réalisé pour l'Observatoire national de la vie étudiante*, Paris.
- EMBAJADA DE FRANCIA EN MADRID. (2014). Francia es el tercer país más atractivo del mundo para estudiantes extranjeros. 04/07/2014. Recuperado de <https://es.ambafrance.org/Francia-es-el-tercer-pais-mas>
- LACOSTE-YERBA, N. (2011). *Les modules de FOU comme outils d'attractivité vers la mobilité*. Alliance Française. Bogota.
- MANGIANTE, J.-M. y PARPETTE, C. (2004). *Le français sur objectif spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris. Hachette.
- MANGIANTE, Jean-Marc & PARPETTE, Chantal. (2010). *Le français sur objectif universitaire: de la maîtrise linguistique aux compétences universitaires // Actes du Colloque Forum Heracles et Université de Perpignan Via Domitia «Le français sur objectifs universitaire»*, 10-12 juin 2010.
- MANGIANTE, J.M. y PARPETTE, C. (2011). *Le français sur objectif universitaire*, Grenoble, PUG.
- MCER[L]. (2002). *Identifica de modo abreviado o documento intitulado Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, edição espanhola do Quadro Europeu Comum de Referências para as Línguas* (Conselho da Europa, 2001).
- MENERS. (2015). *Ministère de l'Education Supérieure et de la Recherche dans sa publication: L'état de l'enseignement supérieur et de la recherche en France N°8 -Juin*.
- VANDER, Z. (1986). *Manual de Psicología Social* Edit. Paidós.

